

LA RIVADA
investigaciones
en ciencias sociales

Revista
electrónica
de la Secretaría
de Investigación

FHyCS-UNaM

Nº 18 JULIO 2022




Universidad Nacional de Misiones

► www.larivada.com.ar

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Misiones.

Decano: Esp. Cristian Garrido

Vice Decana: Dra. Zulma Cabrera

Secretaria de Investigación: Dra. Beatriz Rivero

Secretaria Adjunta de Investigación: Mgter. Natalia Otero Correa

Director: Dr. Roberto Carlos Abinzano

(Profesor Emérito/Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Consejo Asesor

- Dra. Ana María Camblong (Profesora Emérita/ Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dr. Denis Baranger (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dra. Susana Bandjeri (Universidad Nacional del Comahue/Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

Equipo Coordinador

- Carmen Guadalupe Melo (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Christian N. Giménez (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Comité Editor

- Débora Betrisey Nadali (Universidad Complutense de Madrid, España)
- Zenón Luis Martínez (Universidad de Huelva, España)
- Marcela Rojas Méndez (UNIFA, Punta del Este, Uruguay)
- Guillermo Alfredo Johnson (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- María Laura Pegoraro (Universidad Nacional del Nordeste, Argentina)
- Ignacio Mazzola (Universidad de Buenos Aires-Universidad Nacional de La Plata)
- Mariana Godoy (Universidad Nacional de Salta, Argentina)
- Carolina Diez (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- Pablo Molina Ahumada (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Pablo Nemiña (Universidad Nacional de San Martín, Argentina)
- Daniel Gastaldello (Universidad Nacional del Litoral, Argentina)
- Jones Dari Goettert (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- Jorge Aníbal Sena (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- María Angélica Mateus Mora (Universidad de Tours, Francia)
- Patricia Digilio (Universidad de Buenos Aires, Argentina)
- Mabel Ruiz Barbot (Universidad de la República, Uruguay)
- Ignacio Telesca (Universidad Nacional de Formosa, Argentina)
- Froilán Fernández (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Bruno Nicolás Carpinetti (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- María Eugenia de Zan (Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina)
- Juliana Peixoto Batista (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Argentina)
- Lisandro Rodríguez (Universidad Nacional de Misiones, Argentina /CONICET)
- Natalia Aldana (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Consejo de Redacción

- Julia Renaut (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Julio César Carrizo (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Lucía Genzone (Universidad Nacional de Misiones, Argentina/CONICET)
- Marcos Emilio Simón (Universidad Nacional de Misiones/Universidad Nacional del Nordeste)
- Romina Inés Tor (Universidad Nacional de Misiones, Argentina/CONICET)
- Emiliano Hernán Vitale (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Asistente Editorial

- Antonella Dujmovic (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Corrector

- Juan Ignacio Pérez Campos

Diseño Gráfico

- Silvana Diedrich
- Diego Pozzi

Diseño Web

- Pedro Insfran

Web Master

- Santiago Peralta

Artista Invitado

Teffo Krumkamp
www.instagram.com/
teffokrumkamp/

Decálogo para el nacimiento de una mujer detective

Reseña de la Tesina de Licenciatura en Letras
María Inés Krimer en "Negro absoluto": estudios sobre la inserción de la mujer detective en el policial negro argentino.

Departamento de Letras, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Misiones.

Tesista: Luciana Minadeo.

Directora: Dra. Carolina R. Repetto.

Posadas, Misiones, Diciembre 2021

Por Héctor Osvaldo Mazal

Licenciado en Letras y Mgter. en Semiótica Discursiva (UNaM), Ingeniero Civil (UBA).

Profesor Titular de la cátedra Teoría y metodología del discurso literario (FHyCS-UNaM).

E-mail: osvaldomazal@yahoo.com.ar

Ingresado: 03/05/22 // Evaluado: 10/05/22 // Aprobado: 01/06/22

Una de las acepciones RAE para la palabra *traducción* es "explicar, interpretar". En esta tesina Luciana Minadeo obviamente explica e interpreta en primera instancia un objeto de estudio que podría calificarse como bastante específico en el campo de la novelística argentina: el lugar (cuasi inexistente hasta el presente) que ocupan las mujeres detectives en el policial negro. Y para ello se centra en la saga de tres novelas de la escritora entrerriana María Inés Krimer, publicadas en la colección "Negro Absoluto", creada y dirigida por Juan Sasturain: *Sangre Kosher* (2010), *Siliconas Express* (2013) y *Sangre Fashion* (2015).

Pero otra de las acepciones de la RAE para la palabra traducción me interesa un poco más: "Convertir, mudar, trocar". Porque la autora apela explícitamente en esta tesina a una serie de diez traducciones para trocar el análisis del perfil de la protagonista de las tres novelas, la investigadora judía Ruth Epelbaum, en una legitimación del sonido de una nueva voz femenina en el policial negro de nuestro país.

Minadeo destaca que las investigaciones que la condujeron a la realización de esta tesina, con un enfoque centrado en la actividad traductora,



Universidad Nacional de Misiones

fueron realizadas en el marco del proyecto 16H1049 –“Traducciones, apropiaciones y pasajes: del libro a las redes, de la estética y el ensayo a la narración, de los borradores al texto editado”, dirigido por la Dra. Carolina Repetto. Como equipo, realizamos estudios a partir de la idea de traducción, en los que compartimos espacios de lectura de una variedad de autores del campo de la semiótica, la sociología, el psicoanálisis, entre otros, para proponer diversas investigaciones en el campo literario. (Minadeo, 75)

La lectura de esa *variedad de autores* a la que se refiere Minadeo se plasma en esta tesina en una saludable hibridez teórica, que articula entre otras disciplinas la semiótica (Lotman, 1996 y 1998) con la crítica literaria (Walton y Jones, 1999), el psicoanálisis freudiano (Freud, 1919), la sociología (De Certeau, 1980) y los estudios de género (Klein, 1995).

Para el análisis de la dualidad mujer/detective se arranca de un planteo de Kathleen Klein, acerca de que ese concepto *mujer detective* ha sido cuestionado hasta considerarlo un oxímoron: “si se es mujer, no se podrá ser detective; y si se es detective, quizás no se sea realmente mujer” (Klein K, 1995: 174, la traducción es nuestra). Minadeo insiste en recordarnos el lugar ocupado tradicionalmente por las mujeres en el género negro: víctimas o victimarias, *femmes fatales* o heroínas imperturbables, y así siguiendo... pero jamás detectives. Y el virtual oxímoron que según Klein implicaría la conjunción *mujer detective* para la mejor/peor tradición –misógina– del policial negro, es deconstruido aquí por Minadeo en esas sucesivas traducciones que van rearmando críticamente –pero con un decidido cariño hacia el objeto, yo diría– y paso a paso a esa entrañable mujer detective (y también traductora, según las hipótesis de la autora) que construye la novelista Krimer a lo largo de la saga. Podríamos decir que la tesina emprende el relevamiento de una literatura feminista (la voz de una mujer escritora empoderada) pero que afortunadamente nos evita el cliché de engendrar una detective también feminista. Porque la Ruth detective está llena de dudas acerca de sus capacidades como investigadora y de su inserción en un mundo –una semiósfera– masculino, y más aquejada por incertidumbres que por certezas. Y el relevamiento de esta tesina termina produciendo un *decálogo para la mujer detective* que implica un nuevo *Código Noir*, el que por supuesto ahora será mixto. Y que se origina mediante una operación crítico-narrativa en la que María Inés Krimer traduce las convenciones de la novela negra *masculina*, generando otras nuevas en las que se alternan prohibiciones y consejos aptos no solo para construir una anti-heroína detective que ya no sea una contradicción en los términos, sino de una manera más amplia para reconfigurar en todas sus dimensiones el lugar de la mujer dentro del género negro.

Un breve recorrido por algunos de los capítulos de la tesina puede ilustrar lo que estoy afirmando. En los dos capítulos introductorios queda claro que la cuestión central en el corpus estudiado es una traducción en femenino de la novela policial, que intenta romper con todo aquello que en el género policial le molesta a la autora de la saga, en especial la tradición misógina, para actualizar en clave de género el discurso del policial, lo que por otra parte permitiría nuevos debates y por lo tanto nuevos lectores y lectoras. Para analizar esa *intención feminista* de María Inés Krimer, el trabajo de Minadeo apunta a “(de)codificar y apuntar un decálogo reconstruido. *El nuevo código noir en clave femenina, (...) no solo a pesar de las convenciones del género, sino a través de esas mismas convenciones*” (Minadeo, 13).



El despliegue de la tesina consiste básicamente entonces en “*ciertas traducciones que desembocarán en los desvíos de las fórmulas clásicas que emplea Krimer en su atrapante trilogía de ‘Sangre Kosher’.*” (Minadeo, 14). Esas *ciertas traducciones* generan el cuerpo total del desarrollo del trabajo, los siguientes diez capítulos. Menciono a continuación algunos de los temas –algunos de los desvíos que para Minadeo imprime Krimer a las convenciones del *noir*– a modo de ejemplo.

Los capítulos *Segunda traducción: la mujer no ocupará el rol de víctima*, y *Tercera traducción: la mujer no ocupará el rol de victimaria*, analizan los roles de la mujer en relación con esa pareja complementaria víctima / victimaria, tan fuerte en un género como el policial negro. Luego comentaré los procedimientos de tachadura y superíndice con los que los títulos (y con ellos los capítulos) se complejizan. Confieso que al comenzar mi lectura y encontrarme con esos procedimientos en los títulos de los capítulos, lo primero que pensé fue *Uh, tenemos aquí un símil de mi querido barrado lacaniano*, y mi natural aversión a insertar en los textos ciertos símbolos que fuerzan el lenguaje jugando a un álgebra que hay que desentrañarme dio una voz de alerta. Así que al análisis del contenido de cada capítulo le acompañó un esfuerzo por ir comprendiendo el sentido de esos superíndices y barrados, del que más adelante aventuraré algunas palabras. Por ahora un comentario sobre el contenido de los dos capítulos mencionados más arriba.

Es sabido que en general, en lo que podemos llamar el policial masculino, la mujer es o víctima o victimaria, con la consiguiente demonización de la mujer en el segundo de los casos. Minadeo se pregunta entonces: “*¿quiénes serán las víctimas y quiénes serán los criminales en ‘Sangre Kosher’, ‘Siliconas Express’ y ‘Sangre Fashion’?*” (Minadeo, 23)

En cuanto a las *víctimas*, en la trilogía son un tipo de mujeres distintas a las del policial duro. En el caso de la segunda novela de la trilogía, *Siliconas express*, las víctimas son mujeres jóvenes, inmigrantes pobres a las que se les realizan implantes mamarios de siliconas con agregado de cocaína, para usarlas como mulas en el tráfico ilegal. La intención de la novela es que esas víctimas se conviertan en “*el motor para visibilizar una realidad*” (Minadeo, 24), la de mujeres pobres, marginadas y asesinadas. Minadeo recuerda que el último texto de la trilogía aparece en 2015, cuando las mujeres argentinas salieron a las calles con la consigna “Ni una menos”. Y este tipo de supremacía sobre el cuerpo de las mujeres, sostiene Minadeo, posibilitada por una relación de poder patriarcal, se pone en evidencia no solo gracias a las acciones de la detective Ruth Epelbaum, sino también mediante el discurso ácido de las reflexiones con las que ella informa al lector acerca de esa situación que ella contribuye a develar: esa mujer detective se convierte así también, como la novelista Krimer, en una *traductora*. Ruth traduce entonces con sus descubrimientos y comentarios lugares sociales de la mujer, mientras Krimer traduce una forma en otra con sus violaciones a las convenciones genéricas del *noir*. Y este bucle entre autora y protagonista de la novela tiene consecuencias interesantes, pues podría decirse que opera de una manera doble (y solapada, sin poner en evidencia sus procedimientos, como corresponde a una ficción de tipo realista) sobre el lector: produce una especie de toma de conciencia simultánea acerca de la condición de la mujer y de los límites del género narrativo en juego –el policial negro *misógino*– asociados a esa condición.

En la siguiente traducción –el siguiente capítulo–, sucede en espejo con las *victimarias* lo mismo que con las víctimas:



las 'victimarias', al igual que las 'víctimas' que se construyen desde una perspectiva femenina (incluso en autoras que no se declaran abiertamente como feministas), no serán las mismas figuras vacías construidas por un pensador patriarcal. En la frontera habrá filtros que producirán nuevas traducciones... (Minadeo, 28)

La frontera a la que se refiere aquí Minadeo es una frontera semiótica, la que se da entre dos semiósferas (o sistemas semióticos), la masculina y la femenina, frontera en la que la detective Ruth (y también la autora Krimer) se ve obligada a operar permanentemente. En la novela *Sangre Kosher*, una tía de Ruth, la tía Malke, que había sido obligada a prostituirse en la época de la organización de trata de blancas denominada *Zwi Migdal*, por lo que la familia siempre la había considerado una *víctima "idílica"*, luego se vuelve victimaria al casarse con uno de los jefes de la organización y explota a otras mujeres. Pero esa victimaria no responde al estereotipo de la clásica *femme fatale* habitual en el género *noir*, sino que *"posee un trasfondo histórico (la inmigración de polacos a Argentina) que si bien no la justifica, la convierte en un personaje 'tridimensional' que funciona como vehículo para contar algo más (los oscuros acontecimientos de la Zwi Migdal)"* (Minadeo, 30). Es un ejemplo de una victimaria *traducida* por la trilogía; como sucede también en el caso de la novela *Sangre Fashion*: las victimarias de Krimer son entonces primero víctimas, con toda la complejidad que eso les suma, y suelen terminar arrastradas al delito por una marea imparable de sufrimiento.

Para finalizar, vuelvo a los títulos de los capítulos; en los dos ejemplos que acabamos de ver, la palabra NO está en superíndice y la palabra OCUPARÁ está tachada (barrada). Los reproduzco:

Segunda traducción: la mujer ^{no}ocupará el rol de víctima,
y Tercera traducción: la mujer ^{no}ocupará el rol de victimaria,

Creo que estos procedimientos del superíndice y el barrado apuntan a representar gráficamente la relación íntima entre las convenciones propuestas por este nuevo decálogo del policial *noir* en clave femenina, y las del estereotipado canon masculino que se está combatiendo, y cómo estas últimas permanecen siempre ahí como un fantasma.

Es pertinente entonces acudir a Iuri Tinianov, ese gran formalista ruso que hace cien años hablaba de la parodia como el mecanismo más importante de cambio literario. En toda parodia, decía Tinianov, tras el plano de la obra se halla otro plano, pero a diferencia del caso de la estilización de una obra, en la parodia "es obligatorio el desajuste entre ambos planos, su desplazamiento" (Tinianov, 169). La parodia de una obra o un género –el policial negro masculino, en este caso– no consiste entonces en su perfeccionamiento sino en su crítica, su desplazamiento. En la saga de María Inés Krimer, es ese *noir* masculino lo que permanece en un segundo plano, desplazado y criticado en buena parte de sus procedimientos. Porque, como toda parodia, esos procedimientos criticados aparecen mecanizados: el duro perfil del detective hombre versus la sensible y dubitativa mujer-detective, la clase de relación entre el detective y un ayudante o secretario (en las novelas de la Krimer la "secretaria" es su empleada doméstica, que resulta ser sagaz e intuitiva y le brinda claves para la investigación e información pues a la vez está casada con un policía), el mundo femenino de Ruth



—caracterizado por la complicidad o sororidad entre mujeres— versus el cruel e inhóspito mundo de hombres del policial ‘masculino’, etc etc. Esta dimensión paródica de las novelas de María Inés Krimer es la que se refleja no solo en el preciso análisis de Minadeo, sino también en el juego de superíndices y barrados que propone para los títulos, mostrando la convivencia en la mente del lector de lo desplazado (el género parodiado) con lo nuevo (que sustituye lo desplazado por nuevos procedimientos).

En fin, la tesina de Luciana Minadeo es una excelente contribución al debate siempre vigente acerca del género policial y sus variantes, y consigue convencer al lector de que la saga policial de María Inés Krimer no solo es una aguda manera de incursionar en las complejidades del crimen de la mano de una mujer detective y de una novelista feminista, sino que plantea una nueva serie de convenciones —un decálogo— capaz de instaurar en nuestra literatura lo que podríamos denominar una variante “femenina” del género *noir*, que intenta lidiar con trozos de nuestra realidad que no son abarcados por la mirada masculina predominante en el género.

Referencias bibliográficas

DE CERTEAU, M. (1980). *La invención de lo cotidiano I. Artes del hacer*. México, Universidad Iberoamericana.

DE CERTEAU, M. (1980). *La invención de lo cotidiano II. Habitar, cocinar*. México, Universidad Iberoamericana.

KLEIN K. (1995). *The Woman Detective: Gender and Genre*. University of Illinois Press. ISBN 025206463.1

LOTMAN, I. (1996). *La Semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto*. Trad. de Desiderio Navarro. Madrid, Ed. Cátedra.

LOTMAN, I (1998). *La Semiosfera II. Semiótica de la cultura, del texto, de la conducta y el espacio*. Trad. de Desiderio Navarro. Madrid, Ed. Cátedra.

TINIANOV, I. (1992). “Tesis sobre la parodia”, en *Antología del formalismo ruso y el grupo de Bajtin, Volumen I – Polémica, historia y teoría literaria*. Madrid, Fundamentos. Pp.169-170.

WALTON, P.- JONES, M. (1999). *Detective Agency: Women Rewriting the Hard-Boiled Tradition*. University of California Press. ISBN 9780520921467.

Cómo citar esta reseña:

Mazal, Héctor Osvaldo (2022) "Decálogo para el nacimiento de una mujer detective". Revista La Rivada 10 (18), pp119-123. <http://www.larivada.com.ar/index.php/numero-18/resenas/347-decalogo-para-el-nacimiento-de-una-mujer-detective>



www.larivada.com.ar

LA RIVADA
investigaciones
en ciencias sociales